¿QUÉ GRAMÁTICA APLICAR PARA LA ENSEÑANZA DE LA DISTINCIÓN IMPERFECTO E INDEFINIDO?

María Victoria Soulé

Beatriz Granda
Centro de Enseñanza para Extranjeros - UNAM

RESUMEN

Este trabajo persigue abrir un espacio de reflexión sobre las diferentes aproximaciones con las que se suele abordar en los manuales de ELE la enseñanza de los pretéritos imperfecto e indefinido. Para ello se revisarán las propuestas analíticas de gramáticas formalistas como la tradicional, prescriptiva o descriptiva y se discutirán, a través de una serie de ejercicios, las posibles consecuencias que tiene para el aprendiente la utilización de estas gramáticas. A continuación, se presentará una propuesta de enseñanza orientada a fomentar en el aprendiente la capacidad de comprender el funcionamiento de los tiempos verbales mencionados desde su integración a una tipología textual narrativa, organizada según grados de dificultad.

PALABRAS CLAVE

Gramática discursiva, texto narrativo, aspecto léxico, pretéritos imperfecto e indefinido.

ABSTRACT

This work aims to create a space for reflection on the different approaches which address the teaching of Preterit and Imperfect tenses in the manuals of Spanish as a Foreign Language. We will revise analytical proposals and formalist grammars mainly traditional, prescriptive or descriptive ones and we will discuss the possible implications that the use of these grammars has for the learner. Furthermore, we will present and assess the validity of the implementation of a discursive grammar directed towards encouraging the learner's ability to understand the operation of the aforementioned verbal tenses, from their integration as a textual typology organized by degree of difficulty.

KEY WORDS

Discursive grammar, Narrative text, Lexical aspect, Preterit and Imperfect tenses.

OBJETIVOS

- Revisar las diferentes aproximaciones con las que se aborda la enseñanza de la distinción pretérito imperfecto/ pretérito indefinido.
- Reflexionar sobre las consecuencias que tiene para los aprendientes la aplicación de dichas aproximaciones.
- Establecer una tipología de ejercicios que facilite la adquisición de los usos de las formas *canté/ cantaba*.

1. Introducción

La enseñanza y el aprendizaje de la distinción pretérito imperfecto/pretérito indefinido han sido considerados, en no pocas ocasiones y desde diferentes planteamientos (Güell, 2010; Gutiérrez Araus, 1995; Llopis García *et al*., 2012), como tareas arduas, difíciles y complejas para alumnos de español como lengua extranjera. Para el docente la complejidad surge ante la diversidad de modelos analíticos plasmados en los manuales de ELE con los que trabaja, manuales en los que no suelen faltar definiciones taxonómicas como las siguientes (Jurado, 1998:10-11):

> El pretérito imperfecto se utiliza para:
> Describir de personas, cosas o situaciones:
> (1) Hacía bastante calor.
> Dar cuenta de una profesión u ocupación permanente en el pasado:
> (2) Mi abuelo era maestro.
> Sin embargo es posible:
> (3) Hizo bastante calor.
> (4) Mi abuelo fue maestro.

Al mismo tiempo, parece haber cierta insistencia en definir el comportamiento de los dos pretéritos atendiendo a su uso con determinados marcadores temporales. Así, no es extraño encontrar que:

> El pretérito indefinido se utiliza con marcadores temporales como: *ayer, anoche, la semana pasada, el año pasado,* etc.
> (5) Ayer vi un programa muy interesante.
> El pretérito imperfecto se utiliza con marcadores como: *antes, nunca, siempre, todos los días, a veces,* etc.
> (6) Antes no veíamos tanta televisión.

Sin embargo:

(7) Siempre visité/visitaba a mis abuelos con gran alegría.

(8) Anoche tuve/tenía mucha fiebre.

Por último, en la descripción del funcionamiento de estos dos tiempos se suele apelar a ciertas categorías que no siempre terminan por ajustarse a la realidad del sistema verbal español[41]. De este modo se insiste en que el pretérito indefinido designa una acción puntual frente al imperfecto que señala una acción durativa. Sin embargo, ha quedado demostrado (García Fernández, 2013) que tanto la puntualidad como la duración no son propiedades de la temporalidad de las formas *canté* y *cantaba* sino más bien del lexema verbal y su interacción con diferentes argumentos (Verkuyl, 1993), tal como puede observarse en los ya clásicos ejemplos propuestos por Weinrich (1968: 199):

(9) La guerra de los 100 años duró en realidad 116 años.

(10) El reloj daba la una cuando entró.

Explicaciones como las que hemos revisado no solo dificultan la labor del docente, quien puede verse obligado a improvisar respuestas poco acertadas ante las inquietudes de sus alumnos, sino que también pueden retrasar el aprendizaje o incluso llegar a ocasionar la fosilización de errores[42].

Para salvar estas dificultades sugerimos, en primer lugar, evitar descripciones de los usos de los pretéritos imperfecto e indefinido basadas en exposiciones ceñidas al nivel oracional —como los ejemplos (1-10) que suelen aparecer en los materiales didácticos— y recomendamos centrar estas explicaciones con referencia al nivel textual, por la sencilla razón de que los aprendientes van a utilizar los dos tiempos de pasado para comunicarse, para construir un discurso, no para formar frases aisladas de todo contexto. Y en segundo lugar, vamos a proponer que la instrucción incorpore los resultados de numerosas investigaciones sobre la secuencia de adquisición de la morfología verbal.

[41] Nos referimos a la utilización de la categoría de aspecto y más concretamente a la falta de consenso en cuanto a su validez para dar cuenta del comportamiento de las formas del sistema verbal español (García Fernández, 1998; Veiga, 2008).

[42] Seguimos a Selinker (1992) en la interpretación del concepto de fosilización entendido como el mecanismo mediante el cual un aprendiente tiende a conservar en su interlengua ciertos elementos, reglas y subsistemas lingüísticos tanto de su lengua materna como aquellos originados por procesos de hipercorrección o generalización de reglas gramaticales durante el proceso de aprendizaje.

2. Gramática discursiva: el pasado y las funciones narrativas

Teniendo en cuenta los problemas que puede ocasionar una gramática de base formalista o taxonómica como la que se encuentra detrás de las definiciones analizadas, proponemos llevar al aula una gramática discursiva, entendida como la descripción del sistema de normas que forma la base de la producción y la comprensión de los enunciados que conforman un texto o discurso (Van Dijk, 1978). En este sentido, el discurso puede presentar cinco modalidades (Smith, 2003)[43] entre las que, para los objetivos de este trabajo, destacamos el modo narrativo.

La configuración de los textos narrativos desde la perspectiva de su temporalidad se caracteriza por presentar dos planos (Weinrich, 1968; Hopper, 1979): el primer plano en el que tienen lugar los eventos principales del suceso narrado, conformado generalmente por situaciones dinámicas y télicas que se ordenan en secuencia temporal y hacen avanzar la narración mediante el uso del pretérito indefinido y el segundo plano o plano de fondo en el que, a través del uso del pretérito imperfecto, se aporta información descriptiva y en cierta medida explicativa de lo que se está narrando en el primer plano; a diferencia del primer plano, el segundo plano no permite que la narración avance temporalmente debido al estatismo de los predicados que lo componen[44], como se puede observar en (11) donde se entrecruzan ambos planos:

> (11) Entró al metro y bajó las escaleras, la estación estaba llena de gente, hombres y mujeres que caminaban con la mirada perdida.

Junto a este modelo analítico existen otras aproximaciones discursivas como la propuesta por Labov (1972: 370-375) para quien la estructura narrativa se compone de

[43] Los cinco modos del discurso propuestos por Smith son: narración, descripción, noticia (*report*), información y argumentación (2003: 8).

[44] La propuesta didáctica que presentaremos a partir de § 4 se inscribe en la correlación existente entre la distribución discursiva-temporal de los pretéritos imperfecto e indefinido y el modo de acción. Desde una aproximación simplificada como la propuesta por Vendler (1967), el modo de acción o aspecto léxico se interpreta a partir de las propiedades inherentes que presenta la raíz verbal y su interacción con los argumentos que conforman un predicado:

		Dinamismo	Duración	Delimitación	
Predicados atélicos o imperfectivos	*Estados*	No	Sí	No	*ser, saber, tener*
	Actividades	Sí	Sí	No	*hablar, comer*
Predicados télicos o perfectivos	*Realizaciones*	Sí	Sí	Sí	*leer un libro*
	Logros	Sí	No	Sí	*nacer, morir*

siete elementos: el *resumen* que encierra el argumento de la historia, ofreciendo una versión completa de esta. Según Labov esta sección de la narración responde a la pregunta: "¿De qué se trata el asunto?". La *orientación* proporciona información sobre las personas que intervinieron en la historia, como así también sobre el tiempo y el lugar en que tuvo lugar. La *complicación de la acción* o *desarrollo* está integrado por sucesivas respuestas a la pregunta "y luego, ¿qué pasó?". En la *evaluación* el narrador indica la razón de ser de la narración, es decir, por qué fue contada. El autor destaca que hay diferentes tipos de evaluación: la *evaluación externa* en la que el narrador detiene la narración, se dirige al oyente y lo interpela; y la *evaluación incrustada* en la que el narrador expresa un sentimiento como si le hubiera ocurrido en el momento de lo narrado, sin interrumpir la narración. El *resultado* o *resolución* es la conclusión de la narración y responde a la pregunta "¿qué pasó finalmente?". Por último, el *epílogo* es empleado por el narrador para indicar que la narración ha finalizado; en ocasiones también puede contener observaciones generales o mostrar los efectos que los eventos del relato han producido en el narrador.

La distribución de las formas verbales del español en la estructura narrativa propuesta por Labov ha sido analizada por Colombo (1992). Esta autora destaca una tendencia bastante generalizada de encontrar el pretérito indefinido en el resumen, en la resolución o resultado y en el epílogo donde se da por concluido el relato. Por el contrario, el pretérito imperfecto es el tiempo característico de la orientación, que por lo general se encuentra al comienzo del relato o aparece intercalada en distintos puntos de este. En esta sección se describen las circunstancias de lugar, tiempo o las características de las personas implicadas en el relato. En cuanto al desarrollo y la evaluación, Colombo subraya que pueden estar integrados por el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el denominado "presente histórico". El pretérito indefinido es empleado en las oraciones propiamente narrativas y el imperfecto desempeña la función accesoria de segundo plano:

(12)

Resumen	Esta historia se trata de una princesa, una bruja y un príncipe.
Orientación	Había una vez un príncipe que vivía en un castillo.
Desarrollo	Una bruja lo convirtió en rana.
Evaluación	
Interna	Era una rana muy infeliz.
Externa	Esto no fue nada agradable —¿no te parece?—
Resolución	Una hermosa princesa besó al príncipe y rompió el hechizo.
Epílogo	…desde entonces fueron muy felices.

3. El proceso de adquisición de los pretéritos imperfecto e indefinido en el español L2/LE

Como señalábamos más arriba, nuestra propuesta didáctica no solo se inscribe en el marco de la gramática discursiva sino que también tiene en cuenta los resultados de numerosas investigaciones sobre la secuencia de adquisición de la morfología verbal. Entre estas investigaciones destaca la llamada *hipótesis del aspecto* propuesta por Andersen (1991). Desde esta hipótesis se defiende que los aprendientes adquieren la distinción pretérito indefinido/ pretérito imperfecto de indicativo a través de etapas en las que interviene de manera decisiva el modo de acción o aspecto léxico. De este modo, los aprendientes comienzan a utilizar primero el pretérito indefinido con logros, a partir de la etapa 2. En la etapa 3 comienzan a utilizar el imperfecto pero solamente con estados. En la cuarta etapa el uso del indefinido se extiende a las realizaciones y el imperfecto a las actividades; es decir, en las primeras etapas el indefinido se utiliza para construir predicados télicos y el imperfecto predicados atélicos. La combinación de los cuatro tipos de situaciones con los dos pretéritos no se alcanza hasta la octava etapa, tal como queda reflejado en el siguiente cuadro:

Etapas	Estados	Actividades	Realizaciones	Logros
1	tiene	Juega	Enseña	se parte
2	tiene	Juega	Enseña	se partió
3	tenía	Juega	Enseña	se partió
4	tenía	Jugaba	Enseñó	se partió
5	tenía	Jugaba	enseñó/enseñaba	se partió
6	tenía	jugaba/jugó	enseñó/enseñaba	se partió
7	tenía	jugaba/jugó	enseñó/enseñaba	se partió/se partía
8	tenía/ tuvo	jugaba/jugó	enseñó/enseñaba	se partió/ se partía

Cuadro1. Desarrollo de la codificación del tiempo y el aspecto para la morfología verbal de pasado a través de etapas (Andersen, 1991: 314).

Los efectos de la instrucción en esta secuencia de adquisición de la temporalidad verbal fueron examinados por Tracy-Ventura (2008) desde el marco de la teoría de la procesabilidad (Pienemann, 1998). Esta teoría establece que la adquisición de los procedimientos de procesamiento del lenguaje seguirá una secuencia implicacional, esto es, se necesita procesar los niveles más bajos de la jerarquía para poder acceder al siguiente. Por consiguiente, no es posible saltarse una etapa. Si un aprendiente se encuentra en la etapa 3, no podrá procesar de manera exitosa contenidos gramaticales correspondientes a la etapa 5. Y fueron precisamente estos resultados los que obtuvo

Tracy-Ventura en su investigación: "those learners who received developmentally appropriate instruction more often increased in their stage development compared to those learners who received advanced instruction or no explicit instruction" (2008: 155).

A partir de lo expuesto podemos destacar que para que la labor de los docentes de ELE sea productiva y tenga una repercusión significativa en el proceso de aprendizaje, es necesario llevar a cabo una instrucción que considere las etapas de adquisición en las que se encuentran los aprendientes, seleccionando cuidadosamente el input con el que se trabaja en la clase.

4. Propuesta didáctica

Teniendo en cuenta la secuencia de adquisición de la temporalidad verbal y la distribución de la morfología verbal en el discurso narrativo, nuestra propuesta parte de la creación de una tipología textual narrativa organizada según grados de dificultad (Granda, 2008, 2009) y diseñada en función de los niveles de lengua establecidos en MCERL (2002):

Nivel de ELE (MCER/PCIC)	Tipología Textual	Tiempos verbales y tipos de predicado
A2	Secuencia de la narración.	Pretérito indefinido y predicados télicos
A2	Descripción de personas, lugares, objetos.	Pretérito imperfecto y predicados atélicos
A2/B1	Secuencia de la narración (primer plano) y descripción de las circunstancias (segundo plano).	Pretérito indefinido con predicados télicos y pretérito imperfecto con predicados atélicos
B2	Estructura narrativa: orientación, secuencia de acciones, descripción del escenario, resolución y epílogo.	Ambos pretéritos con todo tipo de predicados

Cuadro 2. Tipología textual organizada en torno a los niveles de ELE.

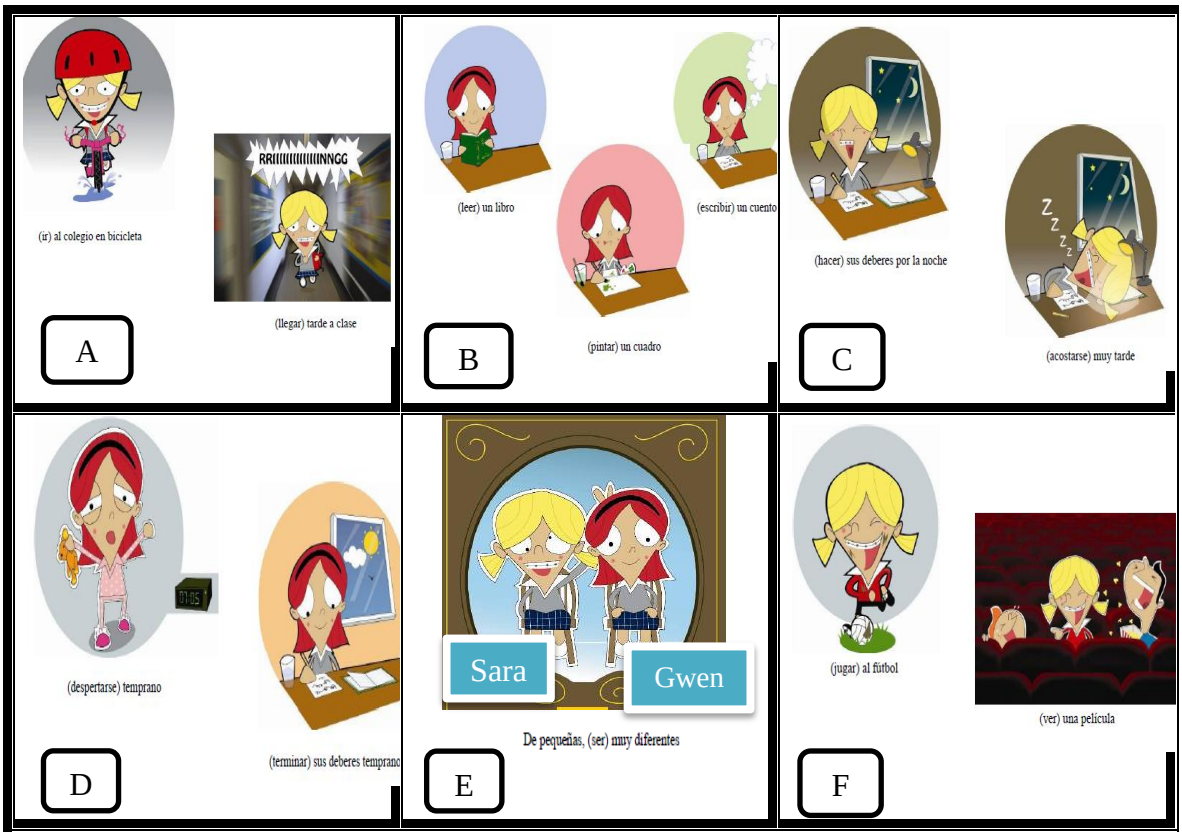
4.1. Nivel A2: secuencia de la narración y textos descriptivos

El MCER establece que a partir del nivel A2 el aprendiente ha de ser un usuario de la lengua que sepa "describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno" (MCERL, 2002: 26) y así también lo recoge el PCIC (Vol. I, 2006: 130-131). A partir de estos descriptores, hemos realizado durante la celebración de las jornadas dos

actividades para el nivel en cuestión. Estas actividades persiguen ejercer un control sobre el input que reciben los aprendientes, atendiendo a la interacción entre la temporalidad verbal y el modo de acción o aspecto léxico (Soulé, 2011) que los estudios sobre adquisición establecen para esta etapa o nivel de aprendizaje.

4.1.1. Actividad 1: ¿Qué hicieron ayer las hermanas Sara y Gwen? [45]

- **Contenidos**: texto narrativo con énfasis en el uso del pretérito indefinido para expresar los eventos secuenciados que hacen avanzar la historia mediante predicados télicos (realizaciones y logros).
- **Destrezas**: comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita.
- **Agrupamientos**: parejas.
- **Instrucciones:** ordenar los eventos utilizando el pretérito indefinido y eliminando los sucesos que no pertenecen al núcleo narrativo.



[45] Las viñetas fueron adaptadas del corpus perteneciente al proyecto de investigación SPLLOC 2 (Spanish Learner Language Oral Corpora). Toda la información del proyecto SPLLOC2 puede encontrarse en http://www.splloc.soton.ac.uk/splloc2/index.html. [20/05/2015]

4.1.2. Actividad 2: De la forma a la oración y de la oración al discurso

- **Contenidos**: texto descriptivo con énfasis en el uso del pretérito imperfecto mediante predicados atélicos (estados y actividades).
- **Destrezas**: expresión oral y expresión escrita.
- **Agrupamientos**: grupal.
- **Instrucciones:** cada grupo irá recibiendo una tarjeta con un verbo en infinitivo a partir del cual habrá de construir una frase. Una vez construida la primera frase se la entregará a su profesor quien le dará la siguiente tarjeta con otro infinitivo para que haga una nueva frase con la que irá construyendo un texto descriptivo. Gana el equipo que termina primero.

4.2. Nivel B1: Interacción de los pretéritos indefinido e imperfecto de indicativo en los planos narrativos

Sugerimos para el nivel B1 trabajar conjuntamente los pretéritos imperfecto e indefinido prestando especial atención a su distribución en los planos narrativos, guiando al aprendiente a través de ejercicios que, de forma explícita, lo lleven a reflexionar sobre el uso de la morfología verbal en el discurso.

4.2.1. Actividad 3: De la forma a la reflexión metalingüística[46]

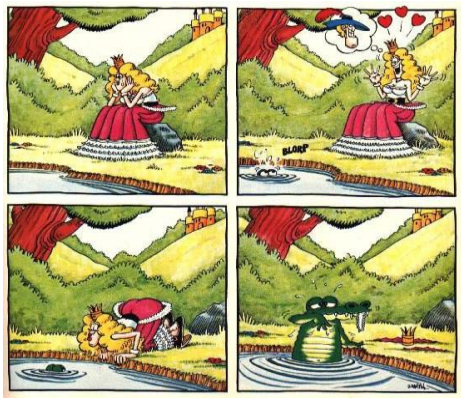
- **Contenidos**: distribución de los pretéritos imperfecto e indefinido según planos narrativos: el pretérito indefinido utilizado en el primer plano para presentar los hechos principales en una secuencia y el pretérito imperfecto utilizado en el segundo plano para describir las circunstancias en las que tienen lugar los hechos principales de la narración.
- **Destrezas**: comprensión lectora y expresión escrita.
- **Agrupamientos**: individual.
- **Instrucciones**: escribir la historia en pasado marcando con una X de acuerdo con la función narrativa correspondiente: 1 para el primer plano (secuencia de acciones de la historia) o 2 para el segundo plano (descripción de las circunstancias de la historia).

[46] Actividad adaptada de Granda, B. (2014: 17).

	1	2
1. Ya es de día y los rebeldes ya están listos para partir.		
2. A una orden del jefe rebelde, el grupo parte a "Las tres cruces" para atacar desde allí al ejército.		
3. El mensajero llega una hora después con la advertencia de Plutarco.		
4. Los soldados llegan a "Las tres cruces" y se preparan para embocar a los rebeldes.		
5. Cuando los rebeldes llegan, los soldados los reciben a balazos.		
6. Los soldados toman prisioneros a los rebeldes.		
7. Mientras tanto, don Plutarco llega al cuartel.		
8. El capitán, que ya sabe de sus actividades, lo está esperando.		
9. El capitán lo amenaza con su pistola y le exige tocar una canción.		
10. Plutarco se niega.		

4.2.2. Actividad 4: Narración guiada mediante viñetas

- **Contenidos**: instar al aprendiente a que reflexione sobre el uso de los pretéritos imperfecto e indefinido en los planos narrativos mediante una serie de preguntas que guían su distribución.
- **Destrezas**: expresión e interacción oral.
- **Agrupamientos**: parejas.
- **Instrucciones**: relatar la siguiente historia repartiéndose los dos planos narrativos.



Plano de fondo

- ¿Quién era?
- ¿Cómo era?
- ¿Dónde vivía?
- ¿Qué soñaba?

Primer plano

- ¿Qué le sucedió?

4.3. Nivel B2

Tanto las investigaciones sobre la adquisición de la temporalidad verbal como los descriptores del PCIC (Vol. II, 2006: 75-76) establecen que en los niveles avanzados el pretérito imperfecto y el indefinido puedan ser utilizados con todo tipo de predicados, es decir, con predicados télicos y atélicos. La distribución de la morfología verbal en la estructura narrativa propuesta por Labov permite que dicho uso pueda llevarse a cabo, tal como hemos visto en el ejemplo (12). De este modo, las dos actividades propuestas para este nivel fueron diseñadas teniendo en cuenta este modelo analítico.

4.3.1. Actividad 5: Reflexión sobre la estructura narrativa y la distribución de los tiempos verbales

- **Contenidos**: Introducción a las partes de la narración.
- **Destrezas**: comprensión lectora.
- **Agrupamientos**: parejas.
- **Instrucciones**: relacionar las partes de la narración con su definición.

1	**Evaluación externa**	**a.**	Presenta un hecho incidental que da origen a una secuencia de acontecimientos que llevan la trama de la historia. En esta sección, es el indefinido el tiempo verbal que se usa para presentar los eventos en secuencia temporal, la serie de sucesos que son la columna vertebral en la historia.
2	**Resolución**	**b.**	Los relatos comienzan generalmente con una descripción de los personajes, el lugar y el momento de la historia. Esta sección también se denomina marco. El pretérito imperfecto se usa en esta parte de la narración para describir las circunstancias de la historia en el momento en que se desarrollan.
3	**Epílogo**	**c.**	Nos informa de qué se tratará el relato. En esta sección se usa el indefinido para presentar los hechos concluidos en el pasado, como una anticipación de la historia. También podemos encontrar formas como el presente.
4	**Resumen**	**d.**	En esta sección el narrador hace un comentario sobre lo que está narrando sin interrumpir su relato.
5	**Desarrollo**	**e.**	También denominado moraleja. Aquí el narrador examina lo que ha relatado. Esta parte funciona como puente entre la historia contada y el presente del narrador, por eso en esta sección puede utilizarse el pretérito indefinido o el presente.

6	**Evaluación interna**	**f.**	Se refiere al desenlace o forma en que terminó la historia. Generalmente se usa el indefinido.
7	**Orientación**	**g.**	En esta sección el narrador hace un comentario sobre lo que está narrando, interrumpiendo su relato y dirigiéndose a sus oyentes o lectores.

4.3.2. Actividad 6: Narración colectiva guiada mediante el cortometraje "El héroe"[47]

- **Contenidos**: distribución de la morfología verbal en la estructura narrativa.
- **Destrezas**: expresión oral y escrita.
- **Agrupamientos**: grupal.
- **Instrucciones**: la clase se divide en varios grupos a los cuales se les asigna una sección de la estructura narrativa basada en el cortometraje "El héroe" para ser narrada. A continuación cada grupo presenta la sección que le ha sido asignada de modo que la narración vaya siendo construida entre toda la clase.

Resumen/orientación

Desarrollo/

Resolución/ Epílogo



5. Conclusiones

La enseñanza de la distinción imperfecto/indefinido desde una perspectiva discursiva nos ofrece varias ventajas a los docentes de ELE: en primer lugar, elimina las interminables listas de diferentes valores; en segundo lugar, no presenta los contraejemplos que hemos señalado al inicio de este trabajo; en tercer lugar, presenta una claridad conceptual que se va desarrollando a medida que el aprendiente avanza en su conocimiento de la lengua meta y finalmente, se adecúa a las necesidades comunicativas relacionadas con el uso de los dos pretéritos.

[47] "El héroe" puede verse en el siguiente enlace: https://www.youtube.com/watch?v=eRwRZ3t0cdU

En términos didácticos, varios son los enfoques que se pueden adaptar para poner en práctica nuestra propuesta. Sin olvidar que cada docente organiza su clase según sus inclinaciones pedagógicas, sugerimos que tanto la explicación como la puesta en práctica de los pretéritos imperfecto e indefinido se lleven a cabo, en la medida de lo posible, a partir de muestras de lengua auténticas: cortometrajes o textos seguidos de preguntas que inciten al estudiante a reflexionar sobre el uso de los dos tiempos pero que al mismo tiempo se ejerza cierto control sobre el input proporcionado, para que éste sea más fácilmente comprendido y de este modo pueda acompañar el proceso natural de adquisición.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AA. VV. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Andersen, R. (1991). "Developmental sequences: the emergence of aspect marking in second language acquisition". En T. Huebner y Ch. Ferguson (eds.) *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories* (pp. 305-324). Amsterdam: John Benjamins.

Colombo, F. (1992). "Tiempo, aspecto y funciones comunicativas". En *Estudios de Lingüística Aplicada*, 15/16, pp. 20-28.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Instituto Cervantes y Anaya.

García Fernández, L. (1998). *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco/Libros.

_____ (2013). *El tiempo en la gramática*. Madrid: Arco/Libros.

Granda, B. (2008). "La enseñanza del pasado en español como lengua extranjera con un enfoque discursivo". En *Decires*, Vol. III, N. 12-13, pp. 27-44.

_____ (2009). "Gramática y discurso. El pasado y la configuración de la estructura narrativa en español como L2/LE" (pp. 53-69). En *Actas del CEDELEQ III*, Universidad de Concordia, Montreal.

_____ (2014). *Tengo algo que contarte. Narraciones para alumnos de español como lengua extranjera. Nivel B2*. Ciudad de México: UNAM, Centro de Enseñanza para Extranjeros.

Güell, L. (2002). "Análisis del contraste de los pasados y algunas propuestas didácticas". En *MarcoELE*, 10, pp.89-107.

Gutiérrez Arau, M. L. (1995). *Formas del pasado en Indicativo*. Madrid: Arco/ Libros.

Hopper, P. (1979). "Aspect and Foregrounding in discourse". En T. Givón (Ed.) *Syntax and Semantics, vol. 12: Discourse and Syntax* (pp. 213-241). New York: Academic Press.

Jurado Salinas, M. (1998). "La diferencia pretérito/copretérito. Una explicación basada en los conceptos de 'aspecto' y 'tipo de situaciones' y su aplicación a la enseñanza del español a extranjeros". En *Decires*, 1, pp. 9-23.

Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Llopis García, R., Real Espinosa, J. M. y Ruiz Campillo, J.P. (2012). *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen.

Pienemann, M. (1998). *Language Processing and Second Language Development*. Amsterdam: John Benjamins.

Selinker, L. (1972). "Interlanguage". En *IRAL*, 3, pp. 209-231[traducido como "La interlengua", en J. Liceras (ed.) (1992). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, pp. 79-97].

Smith, C. (2003). *Modes of Discourse. The Local Structure of Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.

Soulé, M. V. (2011). "Relevancia del aspecto léxico en la didáctica de los pretéritos imperfecto e indefinido". En *Estudios Hispánicos*, 59, pp. 233-255.

Tracy-Ventura, N. (2008). *Developmental readiness and tense/aspect: An instructional study of L2 Preterit and Imperfect acquisition in Spanish*. Tesis doctoral inédita: Northern Arizona University.

Van Dijk, T. (1978). *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

Veiga, A. (2008). *"Co-pretérito" e "irreal"/ "imperfecto" e "inactual". El doble valor de la forma* cantaba *en el sistema verbal español y algunos problemas conexos*. Lugo: Axac.

Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca and London: Cornell University Press.

Verkuyl, H. (1993). *A Theory of Aspectuality. The Interaction between Temporal and Atemporal Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Weinrich, H. (1968). *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid: Gredos.